



**INTERNATIONALES ZEUGNIS
ÜBER DIE EIGNUNG ZUR BEFÖRDERUNG
VERFLÜSSIGTER GASE ALS MASSENGUT**

*International Certificate of Fitness
for the Carriage of Liquefied Gases in Bulk*

Ausgestellt im Namen der Regierung der
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND durch die
**BERUFGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT
POST-LOGISTIK TELEKOMMUNIKATION**
nach den Vorschriften des
**INTERNATIONALEN CODE FÜR DEN BAU UND DIE AUSTRÜSTUNG VON SCHIFFEN ZUR
BEFÖRDERUNG VERFLÜSSIGTER GASE ALS MASSENGUT**
(EntschlieÙung MSC.5(48) geändert durch EntschlieÙung MSC.370(93))

*Issued under the authority of the Government of the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY by
BERUFGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT
POST-LOGISTIK TELEKOMMUNIKATION
under the provisions of the
INTERNATIONAL CODE FOR THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING
LIQUEFIED GASES IN BULK
(resolution MSC.5(48) as amended by resolution MSC.370(93))*

Name des Schiffes
Name of ship

Unterscheidungssignal
Distinctive number or letters

Heimathafen
Port of registry

Fassungsvermögen der Ladetanks (m³).....
Cargo capacity (m³)

Schiffstyp (Paragraph 2.1.2 des Code).....
Ship type (Code paragraph 2.1.2)

IMO-Nummer ¹⁾
IMO Number ¹⁾

**Datum, an dem der Kiel gelegt wurde oder das Schiff sich in einem
entsprechenden Bauzustand befand oder (bei einem Umbau) Datum des
begonnenen Umbaus zu einem Gastankerschiff:**
*Date on which keel was laid or on which the ship was at a similar stage of construction
or (in case of a converted ship) date on which conversion to a gas tanker was commenced*

Das Schiff entspricht außerdem in jeder Beziehung folgenden Änderungen des Code :....
The ship also complies fully with the following amendments to the Code

Das Schiff ist von der Beachtung der folgenden Bestimmungen des Code befreit:.....
The ship is exempted from compliance with the following provisions of the Code

¹⁾ In Übereinstimmung mit EntschlieÙung A.600(15) - IMO-Schiffsidentifikationsnummern-System.
In accordance with resolution A.600 (15) - IMO Ship Identification Number Scheme.

Hiermit wird bescheinigt,
This is to certify:

- 1 dass das Schiff nach den Bestimmungen des Abschnitts 1.5 des Code besichtigt worden ist;
That the ship has been surveyed in accordance with the provisions of section 1.5 of the Code.
- 2 dass die Besichtigung gezeigt hat, dass die Bauausführung, die Ausrüstung, die Einrichtung, die Anordnung und die Werkstoffe des Schiffes und deren Zustand in jeder Hinsicht zufriedenstellend sind und dass das Schiff den einschlägigen Bestimmungen des Code entspricht;
That the survey showed that the structure, equipment, fittings, arrangements and materials of the ship and the conditions thereof are in all respects satisfactory and that the ship complies with the relevant provisions of the Code.

- 3 dass die folgenden Entwurfsmerkmale verwendet wurden:
That the following design criteria have been used:

3.1 Umgebungstemperatur für Luft _____ °C
ambient air temperature

3.2 Umgebungstemperatur für Wasser _____ °C
ambient water temperature

3.3

Tank-Typ und Nummer <i>Tank type and number</i>	Sicherheitsfaktoren <i>Stress factors</i>				Werkstoffe <i>Materials</i>	MARVS
	A	B	C	D		
Ladeleitungen <i>Cargo piping</i>						

3.4 die mechanischen Eigenschaften des Tank-Werkstoffes wurden bei _____ °C bestimmt;
mechanical properties of the cargo tank material were determined at

- 4 dass das Schiff für die Massengutbeförderung der in der mit der Unterschrift und Datum versehenen Einlage 1 aufgeführten Stoffe geeignet ist, vorausgesetzt, dass alle einschlägigen Betriebsvorschriften des Code befolgt werden;²⁾
That the ship is suitable for the carriage in bulk of the products listed on the signed and dated Attachment 1 provided that all relevant operational provisions of the Code are observed.²⁾

²⁾ Tankbezeichnungen in der Einlage 1 beziehen sich auf den in den als Einlage 2 beigefügten Tankplan, der mit Datum und Unterschrift versehen ist.
Tank numbers referred to in Attachment 1 are identified on the signed and dated tank plan Attachment 2.

- 5 **dass in Übereinstimmung mit Abschnitt 1.4 und Absatz 2.6.2 die Bestimmungen des Code in folgender Weise abgeändert wurden:**

That, in accordance with 1.4 and 2.6.2, the provisions of the Code are modified in respect of the ship in the following manner:

- 6 **dass das Schiff zu beladen ist**

That the ship shall be loaded

- 6.1* **nur in Übereinstimmung mit Ladefällen, die als übereinstimmend mit den Intakt- und Leckstabilitätsvorschriften unter Verwendung des zugelassenen, entsprechend Absatz 2.2.6 des Codes installierten Stabilitätsrechners überprüft worden sind;**

only in accordance with loading conditions verified compliant with intact and damage stability requirements using the approved stability instrument fitted in accordance with paragraph 2.2.6 of the Code;

- 6.2* **wenn ein nach Absatz 2.2.7 des Codes zulässiger Verzicht Anwendung findet und der zugelassene Stabilitätsrechner, der nach Absatz 2.2.6 des Codes vorgeschrieben ist, nicht installiert ist, ist die Beladung in Übereinstimmung mit einem oder mehreren der folgenden genehmigten Verfahren vorzunehmen:**

where a dispensation permitted by paragraph 2.2.7 of the Code applies and the approved stability instrument required by paragraph 2.2.6 of the Code is not fitted, loading shall be made in accordance with one or more the following approved methods:

- (i)* **In Übereinstimmung mit den Ladefällen, die in dem genehmigten Ladungshandbuch aufgeführt, mit einem Stempel, dem Ausstellungsdatum und der Unterschrift der ausfertigenden Behörde oder einer von der Verwaltung anerkannten Organisation versehen sind; oder**

in accordance with the loading conditions provided in the approved loading manual, stamped and dated and signed by a responsible officer of the Administration, or of an organization recognized by the Administration; or

- (ii)* **in Übereinstimmung mit den Ladefällen, die unter Verwendung eines zugelassenen Hilfsmittels an Land überprüft worden sind; oder**

in accordance with loading conditions verified remotely using an approved means ; or

- (iii)* **in Übereinstimmung mit einem Ladefall, der innerhalb einer genehmigten Reihe von Ladefällen liegt, die in dem in vorstehender Ziffer (i) angegebenen Ladungshandbuch definiert sind; oder**

in accordance with a loading condition which lies within an approved range or conditions defined in the approved loading manual referred to in i above; or

- (iv)* **in Übereinstimmung mit einem Ladefall, der unter Verwendung genehmigter kritischer KG/GM-Daten, die in dem in vorstehender Ziffer (i) angegebenen Ladungshandbuch definiert sind, überprüft worden ist;**

in accordance with a loading condition verified using approved critical KG/GM data defined in the approved loading manual referred to in i above;

- 6.3* **in Übereinstimmung mit den einschränkenden Bestimmungen zur Beladung, die diesem Zeugnis beigefügt sind.**

in accordance with the loading limitations appended to this Certificate

Wenn es erforderlich ist, das Schiff abweichend von den oben bezeichneten Anweisungen zu beladen, sind die notwendigen Berechnungen, die zur Prüfung der vorgeschlagenen Beladung auszuführen sind, der ausfertigenden Behörde vorzulegen und von dieser schriftlich zu genehmigen.

Where it is required to load the ship other than in accordance with the above instructions, then the necessary calculations to justify the proposed loading conditions should be communicated to the certifying Administration who may authorize in writing the adoption of the proposed loading condition.

***Zutreffendes ankreuzen**

Mark as appropriate

Dieses Zeugnis gilt bis _____ vorbehaltlich der Besichtigungen nach Abschnitt 1.4 des Code.
This certificate is valid until subject to surveys in accordance with 1.4 of the Code.

Abschlussdatum der Besichtigung, auf dem dieses Zeugnis beruht: _____
Completion date of the survey on which this certificate is based:

Ausgestellt in _____ **am** _____
Issued at (Ort der Ausstellung) *the* (Datum der Ausstellung)
(Place of issue of certificate) (Date of issue)

(Siegel)
(Seal)

**BERUFGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT
POST-LOGISTIK TELEKOMMUNIKATION
- Dienststelle Schiffssicherheit -**

Vermerk für jährliche und Zwischenbesichtigungen
Endorsement for annual and intermediate surveys

Hiermit wird bescheinigt, dass bei einer nach 1.4.2 des Code erforderlichen Besichtigung festgestellt wurde, dass das Schiff den einschlägigen Bestimmungen des Code entspricht.

This is to certify that, at a survey required by 1.4.2 of the Code, the ship was found to comply with the relevant provisions of the Code.

Jährliche Besichtigung:
Annual survey:

gezeichnet: _____
Signed: **(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)**
(Signature of authorized official)

(Siegel)
(Seal)

Ort: _____
Place:

Datum: _____
Date:

Jährliche/Zwischenbesichtigung ³⁾:
Annual/Intermediate survey³⁾:

gezeichnet: _____
Signed: **(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)**
(Signature of authorized official)

(Siegel)
(Seal)

Ort: _____
Place:

Datum: _____
Date:

Jährliche/Zwischenbesichtigung ³⁾:
Annual/Intermediate survey³⁾:

gezeichnet: _____
Signed: **(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)**
(Signature of authorized official)

(Siegel)
(Seal)

Ort: _____
Place:

Datum: _____
Date:

Jährliche Besichtigung:
Annual survey:

gezeichnet: _____
Signed: **(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)**
(Signature of authorized official)

(Siegel)
(Seal)

Ort: _____
Place:

Datum: _____
Date:

Jährliche/Zwischenbesichtigung nach 1.4.6.8.3
Annual/intermediate survey in accordance with 1.4.6.8.3

Hiermit wird bescheinigt, dass bei einer jährlichen/Zwischenbesichtigung ³⁾ nach 1.4.6.8.3 des Code festgestellt wurde, dass das Schiff den einschlägigen Bestimmungen des Code entspricht.

This is to certify that, at an annual/intermediate survey ³⁾ in accordance with 1.4.6.8.3 of the Code, the ship was found to comply with the relevant provisions of the Code.

gezeichnet: _____
Signed: **(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)**
(Signature of authorized official)

(Siegel)
(Seal)

Ort: _____
Place:

Datum: _____
Date:

³⁾ Nichtzutreffendes streichen.
Delete as appropriate.

**Vermerk zur Verlängerung des Zeugnisses,
gemäß 1.4.6.3 des Code bei einer Geltungsdauer von weniger als 5 Jahren**
*Endorsement to extend the Certificate if valid for less than 5 years
where 1.4.6.3 applies*

Das Schiff entspricht den einschlägigen Bestimmungen des Code und das Zeugnis soll gemäß 1.4.6.3 des Code als bis zum _____ gültig angesehen werden.
The ship complies with the relevant provisions of the Code, and this Certificate should, in accordance with 1.4.6.3 of the Code, be accepted as valid until

gezeichnet: _____
Signed: (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)
(Signature of authorized official)

(Siegel) **Ort:** _____
(Seal) *Place:*

Datum: _____
Date:

Vermerk gemäß 1.4.6.4 des Code nach Beendigung der Erneuerungsbesichtigung
*Endorsement where the renewal survey has been completed
and 1.4.6.4 applies*

Das Schiff entspricht den einschlägigen Bestimmungen des Code und das Zeugnis soll gemäß 1.4.6.4 des Code als bis zum _____ gültig angesehen werden.
The ship complies with the relevant provisions of the Code, and this Certificate should, in accordance with 1.4.6.4 of the Code, be accepted as valid until

gezeichnet: _____
Signed: (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)
(Signature of authorized official)

(Siegel) **Ort:** _____
(Seal) *Place:*

Datum: _____
Date:

**Vermerk zur Verlängerung des Zeugnisses
für einen Zeitraum gemäß 1.5.6.5/1.5.6.6 des Code zur Durchführung der Reise nach dem Hafen,
in dem eine Besichtigung erfolgen soll**
*Endorsement to extend the validity of the Certificate until reaching the port of survey
or for a period of grace where 1.5.6.5/1.5.6.6 applies*

Dieses Zeugnis soll nach 1.5.6.5/1.5.6.6 ³⁾ des Code als bis zum _____ gültig angesehen werden.
This certificate should, in accordance with 1.5.6.5 / 1.5.6.6 ³⁾ of the Code, be accepted as valid until

gezeichnet: _____
Signed: (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)
(Signature of authorized official)

(Siegel) **Ort:** _____
(Seal) *Place:*

Datum: _____
Date:

³⁾ Nichtzutreffendes streichen.
Delete as appropriate.

Vermerk für vorgezogenes Jahresdatum gemäß 1.5.6.8 des Code
*Endorsement for advancement of anniversary date
where 1.5.6.8 applies*

Gemäß 1.5.6.8 des Code gilt als neues Jahresdatum: _____
In accordance with 1.5.6.8 of the Code, the new anniversary date is

	gezeichnet: _____ <i>Signed:</i> (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten) <i>(Signature of authorized official)</i>
(Siegel) <i>(Seal)</i>	Ort: _____ <i>Place:</i>
	Datum: _____ <i>Date:</i>

Gemäß 1.5.6.8 des Code gilt als neues Jahresdatum: _____
In accordance with 1.5.6.8 of the Code, the new anniversary date is

	gezeichnet: _____ <i>Signed:</i> (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten) <i>(Signature of authorized official)</i>
(Siegel) <i>(Seal)</i>	Ort: _____ <i>Place:</i>
	Datum: _____ <i>Date:</i>